



June 07, 2005

World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

Code Number:

044-F

Meeting:

139 SI - Classification and Indexing with Cataloguing

Accès multilingue à des catalogues des bibliothèques nationales (MSAC) : coopération entre la République tchèque et la Slovaquie, Slovénie, Croatie, Macedoine, Lithouanie et Lettonie

Marie Balíková

Bibliothèque nationale de la République tchèque, Prague, Tchéquie

Résumé

Le répertoire des autorités-matière tchèque doit devenir base de l'établissement d'un vocabulaire contrôlé. Le projet repose sur l'idée de fournir aux usagers de catalogues électroniques et des moteurs de recherche Internet des organisations qui participent à la coopération un outil d'indexation et de l'interrogation apte à assurer la recherche simultanée dans plusieurs domaines thématiques et en plusieurs langues (one stop seamless searching). Le but du projet est donc de créer une plateforme de l'accès sujet multilingue aux catalogues des bibliothèques en République tchèque, Slovénie, Croatie, Macedoine, Lithouanie, Lettonie et Slovaquie. Cela veut dire qu'en pratique, l'utilisateur de bibliothèques de n'importe quel de ces pays peut formuler son équation de recherche en langue d'un pays mais la recherche documentaire se réalise à partir des catalogues des pays engagés au projets. L'initiative correspond à des buts actuels de la Section de l'indexation et du catalogage de l'IFLA: Changement du rôle des outils de l'accès sujet (Berlin), Implémentation des outils globaux de l'accès sujet et leurs adaptation à des conditions locales (Buenos Aires), Le catalogage et l'accès sujet: partenariat international (Oslo).

Le répertoire des autorités-matière tchèque doit devenir base de l'établissement d'un vocabulaire contrôlé. Le projet repose sur l'idée de fournir aux usagers de catalogues électroniques et des moteurs de recherche Internet des organisations qui participent à la coopération un outil d'indexation et de l'interrogation apte à assurer

la recherche simultanée dans plusieurs domaines thématiques et en plusieurs langues (one stop seamless searching).

Le but du projet est donc de créer une plate-forme de l'accès sujet multilingue aux catalogues des bibliothèques en République tchèque, Slovaquie, Croatie, Macédoine, Lituanie, Lettonie et République slovaque. Cela veut dire qu'en pratique, l'utilisateur de bibliothèques de n'importe quel de ces pays peut formuler son équation de recherche en langue d'un pays mais la recherche documentaire se réalise à partir des catalogues des pays engagés au projet.

L'initiative correspond à des buts actuels de la Section de l'indexation et du catalogage de l'IFLA: Changement du rôle des outils de l'accès sujet (Berlin), Implémentation des outils globaux de l'accès sujet et leurs adaptation à des conditions locales (Buenos Aires), Le catalogage et l'accès sujet: partenariat international (Oslo).

Il s'agit d'une démarche commune de trois grandes bibliothèques en République tchèque - Bibliothèque nationale à Prague, Bibliothèque de la Moravie à Brno et Bibliothèque de recherche à Olomouc (elle sont créatrices du Répertoire nationale des autorités-sujet tchèque – Czech National Subject Authority File, CZENAS) – et des bibliothèques nationales des pays qui participent au projet nommé MSAC – Multilingual Subject Access to Catalogues of National Libraries (en tchèque: Vícejazyčný přístup do katalogů národních knihoven).

Le but de l'initiative est de fournir aux usagers des catalogues électroniques accessibles en ligne et des portails d'information des bibliothèques collaboratrices un prototype de l'outil de recherche multilingue en milieu électronique, des réseaux. Les collections des bibliothèques énumérées sont importantes et sans doute de valeur pour la communauté scientifique européenne. Mais il faut créer un outil d'indexation et de la recherche documentaire standardisé et d'autorité et qui pourra relier les catalogues et bases de données des bibliothèques concernées à des fins de la recherche sujet multilingue.

Au début du projet, nous avons identifié quelques facteurs qui influent à l'indexation et à la recherche par sujet simultanée. Il s'agit

- de la standardisation du processus de la recherche par sujet et des outils d'indexation et de la classification
- de la méthode de la recherche sujet
- de la possibilité d'établir une interopérabilité entre divers schémas d'indexation et de la classification
- du multilinguisme
- de la possibilité d'améliorer l'exactitude de la recherche et de raccourcir le temps de réponse à l'aide du protocole Z39.50 et de ses profiles
- du besoin de la coopération.

Standardisation

Nous sommes arrivés à la conclusion que dans le domaine du traitement sujet, la standardisation devrait

- réduire les efforts déployés pour le partage de l'information (la multiplication des actions) dans l'environnement des réseaux

- assurer la consistance et la compatibilité des entrées utilisées par diverses agences nationales
- encourager le processus du catalogage partagé au niveau nationale
- aider aux usager à dépasser des difficultés liées avec l'interrogation simultanée au niveau national et international.

Méthodes (modes) de recherche par sujet: feuilletage et requête

Le mode de recherche par feuilletage fait possible visualiser toutes les notices soumises à une vedette-matière. Cette méthode peut être utile pour les utilisateurs peu avertis qui ne savent pas créer son équation de recherche ou ils ne sont pas familiarisés avec le domaine thématique interrogé.

Le feuilletage rend possible sauvegarder des termes de recherche et sélectionner des notices contenant ces termes. Les modalités de requête peuvent être appliquées telles que l'interrogation à partir d'un champ, équation de recherche ou les opérateurs booléens. Une proposition a été donnée de supporter les deux mode de recherche dans le cadre des travaux de MSAC.

Interopérabilité

La nécessité de l'interopérabilité entre divers systèmes d'indexation et de classification a été soulignée, ainsi que l'utilité de l'interopérabilité pour les utilisateurs:

Les sources d'information accessibles par Internet – y compris les catalogues et les collections électroniques des bibliothèques participantes – sont de caractère hétérogène, indexés à partir de divers vocabulaires et organisés à l'aide de divers outils et schémas. La meilleure solution pour l'utilisateur est de lui fournir une formule d'interrogation simple et uniforme au lieu de l'obliger d'interroger séparément plusieurs bases de données et collections (Chang et Zeng 2002).

Parmi les méthodes utilisées pour l'établissement et l'amélioration de l'interopérabilité sont mentionnés:

- le mapping intellectuel qui consiste en établissement des équivalents entre les termes de divers vocabulaires contrôlés ou entre les termes verbaux et les indices de classification
- l'utilisation d'un langage de commutation qui sert de l'intermédiaire entre les termes de divers vocabulaires, surtout multilingues.

En ce qui concerne les méthodes employées pour la sauvegarde et la gestion des liens, les champs spécifiques dans des notices/formats d'autorité ont été mentionnés.

Contrôle d'autorité

Il a été déclaré que le contrôle d'autorité des mots-matières est très important parce qu'il améliore sensiblement l'accès sujet grâce à la garantie de la cohérence de la forme des termes qui identifient le sujet du document.

Protocole Z39.50 et ses profils

L'utilisation des outils de la communication pour la communication distante dans les réseaux tels que Z39.50 a modifié l'environnement de notre travail, l'a transformé du local à l'international. L'application du protocole Z 39.50 améliore le taux de l'exactitude et raccourcit le temps de réponse sous condition de l'application du contrôle d'autorité partout où c'est possible (dans toutes les bases interrogées) et

sous condition de l'utilisation des critères de recherche identiques pour les bases locales et distantes.

Multilinguisme et l'environnement des réseaux (on-line)

Le multilinguisme est un problème complexe. Des usagers veulent soit interroger des collections à l'aide des équations créées en une langue soit effectuer une recherche documentaire en plusieurs langues, parfois ils peuvent préférer l'interrogation à l'environnement d'une langue choisie. En certains cas, ils peuvent demander la traduction du document sélectionné ou son résumé en langue différente de celle de l'original. La meilleure solution est de fournir aux usagers un appui linguistique dont ils ont besoin. Néanmoins, l'accès multilingue à l'information sera limité à cause des coûts des technologies sophistiquées et à cause du niveau toujours insuffisant de la formation des catalogueurs en matière des langues. Voilà pourquoi des tentatives de créer un outil multilingue ou d'intégrer (fusionner) des systèmes de l'accès sujet multilingue déjà existants sont toujours isolées. Un des projets les plus importants est celui nommé MACS. Son but est d'intégrer les systèmes d'indexation les plus développés et les plus utilisés: Library of Congress Subject Headings (LCSH), Répertoire d'autorités-matière encyclopédique et alphabétique unifié (RAMEAU) et Schlagwortnormdatei (SWD). La possibilité de l'interconnexion de ces langages matières a été étudiée à des fins de fournir l'accès multilingue à des collections des bibliothèques concernées; la possibilité de l'interconnexion entre les termes de LCSH, RAMEAU et SWD/RWSK dans les domaines du sport et du théâtre a été testée. Un prototype a été créé et les possibilités de l'extension de l'application du projet MACS ont été discutées. Une conclusion a été faite que MACS peut démontrer la possibilité de franchir des limites des langues et qu'il peut favoriser de nouveaux essais par la voie de la connexion des autres systèmes d'indexation ou par l'exploration des nouveaux outils d'indexation qui seraient appliqués dans plusieurs institutions. Mais en tout cas, on admet que la création et la gestion des liens nécessitent des sommes financières importantes (Clavel 2003).

Une discussion s'est déroulée sur la possibilité de rallier MSAC au projet MACS mais des obstacles importants ont été révélés:

- la non-existence des répertoires d'autorités matière nationales à quelques pays
- les différences profondes entre MACS et les systèmes d'indexation nationaux (en cas s'ils existent)
- la non-existence d'un langage du type „LCSH“ commun pour les pays de l'Europe centrale et de l'est
- insuffisance critique des sources financières.

Récemment, une nouvelle discussion s'est animée, surtout au niveau de CENL, sur les possibilités et modalités de la coopération entre les projets MACS et MSAC. Le résultat des débats a été formulé: il est nécessaire d'étudier la possibilité de l'interconnexion des deux projets.

Nécessité de la coopération

Un outil d'indexation et de l'interrogation multilingue ne peut être créé que sous condition de la coopération des bibliothèques nationales. En ce qui concerne le rattachement des équivalents en langues des pays participants, la responsabilité devrait être répartie entre ces bibliothèques.

Traitement sujet dans l'environnement des réseaux

Pour faire le processus du traitement documentaire (sujet) plus efficace, plus facile et plus rapide il est utile:

- de préférer un système d'indexation post-coordonnée¹ qui fournit le même niveau de la précision que des systèmes pré-coordonnés mais sous condition qu'un indice équivalent de classification est choisi pour la requête et qui évitera la création de faux liens. En plus, l'indice du système de classification mettra en contexte le critère d'interrogation exprimé verbalement
- simplifier la syntaxe d'application – simplifier (minimiser) la structure de la vedette-matière
- faire possible la validation automatique des mots matières et la maintenance automatique des fichiers d'autorité
- restreindre le volume des fichiers d'autorité
- améliorer la compatibilité conceptuelle des unités lexicales d'indexation/termes préférés utilisés dans divers systèmes d'indexation
- soutenir le processus d'harmonisation entre divers systèmes d'indexation
- développer le mapping entre les termes verbaux/unités lexicales et les indices équivalents des systèmes de classification
- améliorer la structure hiérarchique des fichiers d'autorité
- faire les opérations de la jonction des mots contrôlés plus efficace
- développer la coopération dans le domaine du catalogage
- améliorer l'accès matière dans les OPACs et pour les documents web.

Systèmes de classification dans l'environnement des réseaux

Une discussion sur le rôle des systèmes de classification dans l'environnement des réseaux s'est déroulée. Dans un système flexible et interactive d'interrogation, le rôle des classifications est de fournir une structure des connaissances de base pour une organisation systématique selon le(s) sujet(s) du document. Ainsi, le système de classification complète l'interrogation par mots de la langue naturelle. Un système universel de classification qui est appliqué dans l'environnement des réseaux peut soutenir l'accès sujet parce qu'il

- couvre tous les domaines thématiques
- rend possible la création rapide et facile d'une structure hiérarchique des collections de documents qui sont en rapport thématique
- améliore l'accès matière dans des bases de données volumineuses à l'aide des méthodes sophistiquées
- fournit un contexte pour les mots d'interrogation
- soutient l'interopérabilité entre les systèmes d'information
- rend possible l'accès multilingue à des collections
- rend possible l'interconnexion (correspondance) des notations qui sont autonomes, indépendants du point de vue de la langue utilisée, et des mots d'interrogation en différentes langues
- rend possible l'interrogation simultanée en plusieurs langues
- rend possible la connection de nouvelles langues sans que les sources d'information doivent être reclassifiées
- peut servir de langage de correspondance et qui assure la convertibilité des systèmes d'information
- assure le même niveau de la spécificité de toutes les langues participantes

- propose l'utilisation des codes qui sont indépendants du point de vue de la langue.

Classification décimale universelle (CDU)

Dans le réseau Internet où l'information en tout formats circule librement en dépassant les frontières des Etats et des langues nationales, il est très important de disposer d'un outil standardisé pour l'organisation des connaissances, outil qui transforme les concepts en forme qui est indépendante de la langue naturelle. La CDU représente un tel système. Elle est répartie partout dans le monde, utilise des notations sémantiques, catégories bien définies, hiérarchies développées et un système riche des relations. La CDU est un système universel de classification qui est construit sur le principe des facettes et qui peut être adapté et utilisé en tant que l'outil du mapping entre des schémas contrôlés de l'indexation des langues participantes.

La CDU est basée pour la plupart sur la notation numérique et, de ce point de vue, elle est indépendante des langues naturelles. Le schéma CDU est accessible sous forme électronique, en anglais et en tchèque entre autre. En comparaison avec les autres systèmes de classification, il est plus flexible, il soutient la formulation détaillée des sujets très complexes grâce à l'utilisation d'un grand nombre des indices auxiliaires générales et spécifiques, des symboles spécifiques et des signes de ponctuation. Une autre caractéristique intéressante de la CDU est sa capacité de décrire des entités qui ressortent de plusieurs classes/domaines. Ainsi, une notion telle que „l'incest“ apparaisse en sociologie, droit pénal, psychologie; „l'eau“ en chimie inorganique, hydrologie, aménagement des eaux.²

MSAC et CDU

Le résultat des premières discussions sur les possibilités du développement du projet multilingue de MSAC est que la CDU est le moyen le plus approprié de la création d'un outil d'indexation multilingue commun. Il y a un facteur positif de plus: la CDU est utilisée (même en versions différentes) à toutes les bibliothèques coopératrices. Dans le système MSAC ainsi qu'à des portails Internet qui sont orientés vers l'accès sujet et qui utilisent la CDU, la dernière s'applique comme un système énumératif. Les indices de la CDU – notations simples et notations complexes (précombinées) – sont traitées comme les indices simples (comme un ensemble des signes, dans lequel des signes particuliers ne sont pas porteurs du sens spécifique). En cas de l'utilisation de la CDU en qualité d'un système énumératif, non-synthétique, la CDU a la même fonction que la DDC (CDD); une différence existe et consiste en fait que la CDU fournit un vocabulaire plus riche et plus spécifique et que la CDU contient moins d'indices énumératifs complexes, préalablement établis que la DDC. Les tendances des révisions actuelles de la CDU rapprochent ce système classificatoire à la structure des facettes, le besoin de la combinaison des notations sera toujours plus fréquent. C'est le cas par exemple des classes 821 Littérature et 94 Histoire. En établissant un indice pour la littérature nationale, il faut combiner la notation 821 désignant la littérature avec un indice auxiliaire générale de la langue, par exemple 821.162.3 Littérature tchèque. Analogiquement, en ce qui concerne l'histoire des pays, il faut utiliser la notation désignant l'histoire et une subdivision de lieu désignant le pays, par exemple 94(437.8) – l'histoire de la Tchéquie. La CDU, en cas de son utilisation en qualité de système énumératif de classification (à notations simples ou à notations complexes utilisées comme simples), peut mieux servir à son but principal, si, pendant l'interrogation, les expressions verbales des signes de notation

sont adjointes à les indices de classification en tant que partie intégrale de l'interface de l'interrogation (Slavic 2003).

Exemples des indices de la CDU (équivalents des indices de la CDU en anglais et en tchèque)

602.44 -- *biotransformation / biotransformace*
 602.6 -- *gene engineering / genové inženýrství*
 602.6 -- *genetic engineering / genetické inženýrství*
 602.6 -- *transgenesis / transgenoze*
 602.641 -- *viral vectors / virové vektory*
 602.7 -- *cloning / klonování*
 604.4 -- *secondary metabolites / sekundární metabolity*
 604.6 -- *genetically modified organisms / geneticky modifikované organismy*
 606:616-056 -- *gene therapy / genová terapie*
 608.1 -- *bioethics / bioetika*
 608.3 -- *biological safety / biologická bezpečnost*
 608.34:663/664 -- *genetically modified foods / geneticky modifikované potraviny*

La succession des notices combinés ou des notices complexes de la CDU

L'existence d'une version électronique nationale de Master Reference File (MRF) de la CDU et son utilisation à toutes les institutions coopératrices est une condition nécessaire de la création d'un outil multilingue de l'interrogation qui se base sur la CDU et qui doit être utilisé dans l'environnement des réseaux. Malheureusement, cette revendication n'est pas accomplie. C'est pourquoi une décision spéciale a été adoptée: des variantes des termes contrôlés en diverses langues créées par les bibliothèques qui participent au projet sont rattachées pas à pas à la Répertoire des autorités sujet tchèque.

Répertoire des autorités matière tchèque

Le répertoire des autorités matière est un outil d'indexation et d'interrogation intégré qui se caractérise par l'interconnexion des termes verbaux contrôlés et par les notations équivalentes de la CDU. En établissant le répertoire, nous respectons les recommandations de l'IFLA: prendre en considération les relations entre les notices des autorités matière et du système de classification. Le Répertoire des autorités matière tchèque se compose de trois listes d'autorités spécifiques: de la liste des autorités géographiques, de la liste des termes qui désignent un genre ou une forme et de la liste des termes thématiques. La liste tchèque des termes thématiques sert de base de l'établissement d'un vocabulaire multilingue contrôlé.

La liste des termes thématiques représente un thésaurus dans lequel des relations entre les termes sont définies: relation de l'équivalence (exprimée par viz – voir), relation de la hiérarchie (exprimée par BT –broader term, terme plus large, NT – narrower term, terme plus restreint) et relation de l'association (termes apparentés identifiés par RT – related term, voir aussi).

La relation de l'équivalence est définie entre les formes préférées et leurs variantes (synonymes, variantes orthographiques, formes alternatives; en certain cas, des antonymes et des concepts subordonnés sont traités aussi comme équivalents).

La relation d'hiérarchie peut être identifiée entre les formes préférées des termes contrôlés valides qui font partie du même domaine sémantique et qui sont interconnectés par des relations/renvois NT, BT.

La relation de l'association peut être définie entre les termes qui entrent en relations autres que relations d'équivalence et d'hierarchie; dans ce cas-là la relation est réciproque.

Indice contrôlé renferme entre autre:

089	Notation de la CDU et CDU qui explique le terme
150	Entrée – le terme thématique
450	Renvoi type VA (voir)
550	Terme préféré, plus large (BT) Terme subordonné, plus restreint (NT) Terme associé (RT, voir aussi)
750	Champ de correspondance – équivalents des termes thématiques en diverses langues et le code du source ou de la langue

Mapping entre les termes d'indexation, les notices de la CDU et les équivalents anglais

La structure du vocabulaire contrôlé est rattachée au système de classification et c'est pourquoi les relations entre les termes d'indexation peuvent être exprimées avec plus de précision.

Le mapping (établissement de la concordance) entre les termes verbaux tchèques et les notations de la CDU est exécuté intellectuellement. Les candidats des termes contrôlés sont sélectionnés „avec le document à la main“ pour que les termes suggérés soient le plus possible spécifiques. Notations simples ou complexes sont attribuées, des équivalents anglais des termes préférés sont sélectionnés (dans la plupart des cas, il s'agit des termes LCSH). Parfois nous n'avons pas de succès pendant la sélection des équivalents LCSH parce que les termes de la Bibliothèque du Congrès sont très large (générales): dans ce cas-là nous nous adressons à des sources de référence (index des titres LC, encyclopédies, manuels, dictionnaires de langue, pages web et bases pleins textes). Des suggestions des termes préférés liés avec les indices de la CDU et avec les équivalents anglais sont envoyées à un groupe d'édition pour l'approbation; les notices approuvées sont saisies à la base d'autorités.

Processus du mapping

Comme nous avons déjà mentionné, le mapping entre les expressions verbales tchèques, les indices de la CDU et les équivalents verbaux se fait intellectuellement. Le groupe tchèque est responsable de l'établissement de la concordance entre les indices de la CDU et les équivalents anglais.

Au contraire, les autres bibliothèques qui participent à notre projet sont responsables du choix des vedettes (termes) matières. Le mapping entre les équivalents anglais, notations de la CDU et équivalents en autres langues représente aussi une opération intellectuelle.

Bibliothèques collaboratrices reçoivent des tables spéciales des termes préférés en anglais et des tables des notations CDU; elles rattachent des équivalents en leurs langues respectives, puis ces termes sont incorporés dans les champs 7XX des vedettes-autorités.

Principes du mapping

Notre projet consiste en établissement des équivalents des vedettes matières contrôlées qui sont utilisées dans des systèmes d'indexation des bibliothèques à

l'aide du langage du commutation. Pour cela nous utilisons les notations de la CDU qui se basent sur MRF (Master Reference File de la CDU) et les équivalents anglais. Les vedettes-matière (les chaînes de mots-matière) sont exclues du processus, elles ne sont pas soumises au mapping. Les vedettes-autorité sont éliminées elles aussi, des liaisons sont définies seulement entre les entrées qui contiennent les termes thématiques et leurs équivalents en langues différentes.

Nous avons défini des indexes spéciales de langue

Sujet – en tchèque

Sujet – en anglais

Sujet – en croate

Sujet – en letton

Sujet – en lithuanien

Sujet – en macédonien

Sujet – en slovaque

Sujet – en slovène

Dans la liste des autorités-matière, il est possible de feuilleter des indexes des termes matières qui sont établis en tchèque, des indexes des équivalents anglais et des équivalents en autres langues et des indexes des notations de la CDU.

Dans la liste de autorités matières, il est possible d'effectuer la recherche à l'aide des termes contrôlés et des notations de la CDU, utiliser le langage CCL, les opérateurs booléens (and, or) et la troncation de droite des mots.

MSAC se développe en deux étapes. La première étape représente le développement et la création du Répertoire tchèque des termes thématiques et l'intégration des variantes en langues qui participent à la liste des autorités-matières. Pendant la deuxième étape, les combinaisons des notations de la CDU et des termes verbaux en langues particulières ou les combinaisons des notations CDU et des équivalents anglais (éventuellement les deux variantes) seront incorporées à des champs spécifiques des notices bibliographiques respectives des bibliothèques participantes. Le processus peut se dérouler en régime (semi)automatique, les efforts intellectuels pendant l'appréciation sont indispensables.

Les bibliothèques qui prennent part au projet MSAC devraient assurer l'accès via le protocole Z39.50. Les bibliothèques qui disposent de ce protocole seront rattachées directement; pour les bibliothèques qui ne le supportent pas, une base d'essai sera créée en tant que part du Portail uniforme de l'information (Uniform Information Gateway, en tchèque Jednotná informační brána – JIB). Les utilisateurs, après qu'ils se connectent au système.(après que le système exécute l'opération d'autorisation et authentification), ils peuvent travailler dans leur environnement d'interrogation. Ils peuvent utiliser une borne d'interrogation tchèque ou anglais et peuvent formuler leur requête en tchèque ou en anglais.

Développement future

La communauté européenne des internautes utilise plus que 30 langues, beaucoup de symboles et systèmes de codage. Les idées de la création d'un outil multilingue de recherche ou de l'incorporation d'un schéma du mapping sont considérées comme les éléments de base de l'European Library service. En ce qui concerne notre projet de MSAC, nous sommes toujours au début. Le problème le plus important est que nous dépendons du travail volontaire des équipes des bibliothèques participantes, la communication entre les équipes s'effectue par méls

etc. Le projet n'était pas subventionné des sources financières externes jusqu'à présent.

Une nouvelle perspective s'ouvre après la connection de MSAC au projet TEL-MEMOR (The European Library: Modular Extensions for Mediating Online Resources) qui est soutenu par la Commission Européenne (dans le contexte du 6-e programme-cadre de la recherche FP6 – Sixth Framework Programme, plus précisément en tant que partie de son ISP Programme – Programme de la Technologie de la Société de l'Information) parce que les nouveaux Etats-membres ont été invités à y participer.³

¹ Postcoordination is a combination of elements by a searcher at the time he/she looks for materials. Individual terms are assigned to specific works, and the searcher bears the burden of combining terms for the topics deemed pertinent

² **Examples:**

Vedette-matière |a water
CDU |a 546.212 |c anorganic chemistry
CDU |a 556-032.2 |c hydrology
CDU |a 628.1.03 |c water management

Vedette-matière incest
Renvoi de krvesmilstvo [o]
Terme plus large psychosexuální poruchy
 sexuální trestné činy
Terme associé psychopatologie
 sexuální morálka
CDU 316.835.2 (sociology)
 343.542.5 (criminal law)
 616.89-008.442.38 (psychiatry)
anglais incest
lithuanien kraujomaiša (baudžiamoji teisė)
 kraujomaiša (psichiatrija)
 kraujomaiša (sociologija)
macédonien Incest (sociologija)
 Incest (krivično pravo)
 Incest (psihijatrija)
slovaque incest (sociológia)
 incest (trestné právo)
 incest (psychiatria)
slovène Incest (kazensko pravo)
 Incest (psichiatrija)
 Incest (sociologija)

Le format MARC 21

089 |a 316.835.2 |c sociologie |d sociology
089 |a 343.542.5 |c trestní právo |d criminal law
089 |a 616.89-008.442.38 |c psychiatrie |d psychiatry
150 |a incest
450 |a krvesmilstvo |0 o
550 |a psychopatologie
550 |a sexuální morálka
5509 |w g |a psychosexuální poruchy
5509 |w g |a sexuální trestné činy
75007 |a incest |2 eczenas
75047 |a Incest |b 316.835.2 |c sociologija |2 mac
75047 |a Incest |b 343.542.5 |c krivično pravo |2 mac
75047 |a Incest |b 616.89-008.442.38 |c psihijatrija |2 mac
75057 |a incest |b 316.835.2 |c sociológia |2 slo
75057 |a incest |b 343.542.5 |c trestné právo |2 slo
75057 |a incest |b 616.89-008.442.38 |c psychiatria |2 slo

75037 |a kraujomaiša |b 343.542.5 |c baudžiamoji teisė |2 lit
 75037 |a kraujomaiša |b 616.89-008.442.38 |c psichiatrija |2 lit
 75037 |a kraujomaiša |b 316.835.2 |c sociologija |2 lit
 75067 |a Incest |b 343.542.5 |c kazensko pravo |2 slv
 75067 |a Incest |b 616.89-008.442.38 |c psychiatry |2 slv
 75067 |a Incest |b 316.835.2 |c sociologija |2 slv

³ Références

Chan, Lois Mai and O'Neill, Edward T. (2003) *Fast (Faceted Application Of Subject Terminology) : A Simplified LCSH-Based Vocabulary*. [Paper Presented at the 69th IFLA Council and General Conference, Berlin, 2003]

Slavic, Aida (2003) *UDC implementation: from library shelves to a structured indexing language*. [Paper Presented at the 69th IFLA Council and General Conference, Berlin, 2003]

Howarth, Lynne C. (2003) *Metadata Schemas for Subject Gateways*. [Paper Presented at the 69th IFLA Council and General Conference, Berlin, 2003]

Clavel-Merrin, Genevieve. (2003) *National libraries as access points: the role of TEL and MACS*. [Paper Presented at the 69th IFLA Council and General Conference, Berlin, 2003]

Chan, Lois Mai and Zeng, Marcia Lei (2002) *Ensuring Interoperability among Subject Vocabularies and Knowledge Organization Schemes: a Methodological Analysis*. [Paper Presented at the 68th IFLA Council and General Conference, Glasgow, 2002]

Freyre, Elisabeth and Max Naudi. (2001) *MACS: Subject access across languages and networks*. In *Subject Retrieval in a Networked Environment* [Papers Presented at an IFLA Satellite Meeting sponsored by the IFLA Section on Classification and Indexing & IFLA Section on Information Technology, OCLC, Dublin, Ohio, USA, 14-16 August 2001]. Dublin, OH: OCLC.

Hudon, Michele. (1997) *Multilingual thesaurus construction: integrating the views of different cultures in one gateway to knowledge concepts*. In *Knowledge Organization* 24(2): 84-91. IFLA Section on Classification and Indexing. (2001) *Newsletter* Nr.24, December 2001.

Koch, Traugott, Heike Neuroth, and Michael Day. (2001) *Renardus: cross-browsing european subject gateways via a common classification system (DDC)*. Available at <http://www.lub.lu.se/tk/renardus/preifla-final.html> (last accessed February 25, 2005)

GERHARD - German Harvest Automated Retrieval and Directory. Available at http://www.gerhard.de/gerold/owa/gerhard.create_index_html?form_language=99

DESIRE Information Gateways : Handbook Available at <http://www.desire.org/handbook/>

Kuhr, Patricia S. (2001) *Putting the world back together: mapping multiple vocabularies into a single thesaurus*. In *Subject Retrieval in a Networked Environment* [Papers Presented at an IFLA Satellite Meeting sponsored by the IFLA Section on Classification and Indexing & IFLA Section on Information Technology, OCLC, Dublin, Ohio, USA, 14-16 August 2001]. Dublin, OH: OCLC.

Olson, Tony. (2001) *Integrating LCSH and MeSH in information systems*. In *Subject Retrieval in a Networked Environment* [Papers Presented at an IFLA Satellite Meeting sponsored by the IFLA Section on Classification and Indexing & IFLA Section on Information Technology, OCLC, Dublin, Ohio, USA, 14-16 August 2001]. Dublin, OH: OCLC.

Riesthuis, Gerhard J.A. (2001) *Information languages and multilingual subject access*. In *Subject Retrieval in a Networked Environment* [Papers Presented at an IFLA Satellite Meeting sponsored by the IFLA Section on Classification and Indexing & IFLA Section on Information Technology, OCLC, Dublin, Ohio, USA, 14-16 August 2001]. Dublin, OH: OCLC.

Robert P Holley, Dorothy McGarry, Donna Duncan and Elaine Svenonius ed. *Subject Indexing: Principles and Practices in the 90's*; [Proceedings of the IFLA Satellite Meeting Held in Lisbon, Portugal, 17-18 August 1993, and Sponsored by the IFLA Section on Classification and Indexing and the Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, Lisbon, Portugal] München: K.G. Saur, 1995.